Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz i na podobieństwo, i [aby] rządzili — rybami — morza i — skrzydlatymi — nieba i — bydłem domowym i wszystkim [na] ziemi i wszelkimi — pełzającymi — czołgającymi się po — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Bóg* powiedział: Uczyńmy** człowieka na nasz obraz, na nasze*** podobieństwo,**** i niech panuje nad rybami morza, i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem, który pełza po ziemi.[1)2)3)4)]

[1)] Bóg, אֱלֹהִים (’elohim): (1) lm podkreślająca wielkość (tzw. pl majestatis, tj. Wielki Bóg l. Potężny Bóg); (2) lm ozn. innych bogów, aniołów lub sędziów.

[2)] Uczyńmy, נַעֲשֶׂה (na‘ase h): (1) Bóg zwraca się w ten sposób do siebie; w <x>10 1:27</x> pl majestatis łączy się z zaimkiem w lp. Określenia: na nasz obraz (בְּצַלְמֵנוּ , betsalmenu), na nasze podobieństwo (כִּדְמוּתֵנוּ , kidmutenu) oznaczają podobieństwo człowieka do Boga, a nie bogów czy aniołów. Ponadto być może mamy do czynienia z pierwszą wskazówką na temat Trójjedności Boga (Ojciec, Syn i Duch) jak i trójjedności człowieka (duch, dusza, ciało). (2) Bóg zwraca się do aniołów, zob. <x>10 3:5</x>, choć to mniej prawdopodobne (por. <x>110 22:19-22</x>; <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:16</x>; <x>290 6:1-8</x>).

[3)] na nasze l. zgodnie z naszym, l. według podobieństwa do nas.

[4)] obraz i podobieństwo, צֶלֶם (tselem), εἰκών, i דְּמוּת (dymut), ὁμοίωσις, to określenia bliskoznaczne, por. <x>10 1:27</x>;<x>10 5:3</x>. Ten obraz Boga w człowieku może odnosić się do złożoności natury, nieskażoności, wolności (suwerenności), twórczości i miłości (misyjności).